

QUADERNI DELLA RASSEGNA

169.

LINGUAGGI SETTORIALI E SPECIALISTICI

SINCRONIA, DIACRONIA, TRADUZIONE, VARIAZIONE

Atti del XV Congresso SILFI

Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana

(Genova, 28-30 maggio 2018)

a cura di

Jacqueline Visconti,
Manuela Manfredini, Lorenzo Coveri



Franco Cesati Editore

I contributi sono stati sottoposti a revisione paritaria da parte di due membri del comitato scientifico.

Il volume è pubblicato con i fondi del Progetto di Ateneo Strutture retoriche e testuali nell'italiano moderno e contemporaneo. Lingua letteraria e linguaggi specialistici (n. 100017-2016-JV-CONTDIDECO_001, responsabile scientifico: Jacqueline Visconti).

ISBN 978-88-7667-817-2

© 2020 proprietà letteraria riservata
Franco Cesati Editore
via Guasti, 2 - 50134 Firenze

Cover design: ufficio grafico Franco Cesati Editore.

www.francocesatieditore.com - email: info@francocesatieditore.com

INDICE

Premessa » 11

I. Sezione sincronia

ELVIRA ASSENZA, Il discorso della moda negli articoli delle riviste italiane di settore » 15

ELENA BALLARIN – PAOLO NITTI, Microlingue scientifiche, professionali, disciplinari e lingua accademica. Una proposta di classificazione » 21

ROBERTA COLONNA DAHLMAN, Comunicazione implicita nel linguaggio giuridico legislativo » 31

ELISA CORINO, Lingua e diritto: la Costituzione a scuola » 39

PAOLO D'ACHILLE – DOMENICO PROIETTI, Dalla terminologia della scenotecnica alla lingua comune: il caso di *dietro le quinte* » 49

CRISTIANA DE SANTIS, Effetti di autorità: sull'estensione del passivo in testi «rigidi» » 57

ANNA-MARIA DE CESARE, Superlativo analitico (*estremamente*) e superlativo sintetico (*-issimo*) nei testi accademici » 67

ANNA DYDA, Leggibilità dei foglietti illustrativi dei farmaci italiani: analisi attraverso l'indice Gulpease » 75

ANNA FAVA, Le parole dell'ambiente. Progetto per un lessico dell'ambientalismo italiano	»	83
FABIANA FUSCO, I testi e le parole dei movimenti femminili tra gli anni Settanta e Ottanta. Un'analisi delle strategie linguistiche e comunicative	»	91
IØRN KORZEN, Testi tecnici e testualità. Complessità e densità informativa	»	97
LETIZIA LALA, Italiano amministrativo e punteggiatura	»	105
EDOARDO LOMBARDI VALLAURI – VIVIANA MASIA, La comunicazione implicita come dimensione di variazione tra tipi testuali	»	113
ANTONIO MONTINARO, L'uso della punteggiatura in testi dell'amministrazione accademica: esemplificazione da un verbale dipartimentale	»	121
CLAUDIO NOBILI, Parole manifeste e parole nascoste nell'italiano della politica: ancora qualche considerazione sulla comunicazione di Matteo Renzi	»	131
MASSIMO PALERMO – EUGENIO SALVATORE, Organizzazione testuale e lessico nelle recensioni online	»	139
MATTEO PANDIMIGLIO – VIVIANA MASIA, Linguistica, diritto e variazione: uno sguardo al linguaggio delle sentenze in Italia	»	145
PAOLA RUSSO, Il <i>calcese</i> negli anni: viaggio nel lessico dei due mondiali italiani	»	155
DANIELE STANCAMPIANO, «Cavallo muove ad L» (SEARLE 1978): mitigazione e articoli di divulgazione scientifica. Verso una classificazione di dispositivi e strategie	»	161

II. Sezione diacronia

ELENA ARTALE – CHIARA COLUCCIA, <i>Hapax</i> danteschi e ricezione lessicografica	»	171
LUCIA BUCCHERI, Lessico dell'arte presepiale napoletana	»	179

ANTONIO CAMMELLI – CHIARA FIORAVANTI – FRANCESCO ROMANO, Identità e linguaggio giuridico	» 185
MARINA CASTIGLIONE, Un lessico settoriale estinto: la lingua solfaresca dell'oralità	» 191
STEPHANIE CERRUTO, Il lessico dei «bisogni fattizii» nel <i>Vocabolario domestico</i> di Gianfrancesco Rambelli (1850)	» 201
ANNALISA CHIODETTI, Il lessico della danza nei trattati del Quattrocento	» 209
SILVIA CORINO ROVANO, Edilizia pubblica torinese tra XVI e XVII secolo: materiali e maestranze per la costruzione di una capitale	» 217
SANDRA COVINO – GAIA ABBONDO, Il <i>Giornale del Trasimeno</i> e il lessico militare italiano nell'età napoleonica	» 223
MARIA VITTORIA DELL'ANNA, Agli albori della dottrina giuridica in italiano. Riflessione e pratica linguistica nel <i>Dottor volgare</i> (1673) di Giovan Battista De Luca	» 233
ANDREA FELICI, Il «lessico di rappresentanza» dal XV al XVI secolo: dal documento alla fonte politico-storiografica	» 243
FRANCESCA FUSCO, La voce <i>giurisdizione</i> : stratificazioni semantiche e variazioni diacroniche nel <i>Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo</i> di Giulio Rezasco	» 251
GABRIELLA MACCIOCCA, Forgiare e fondere la lingua: le parole delle tecniche nei trattati di Benvenuto Cellini	» 259
MARTA MADDALON, Capire il presente usando il passato. Un problema sociolinguistico del comprensorio cosentino	» 265
MARIA MARRA, Le prammatiche napoletane: elementi di plurilinguismo, testualità e lessico a partire da un testo del 1692	» 273
BEATRICE PERRONE, Il discorso riportato ne <i>La Corte del Capitano di Nardò</i> (1491): alcuni tratti sintattico-testuali	» 281

ROSA PIRO, Agli albori della lingua della psichiatria: Antonio Sementini (1742-1814) e la Pazzeria degli Incurabili a Napoli	» 289
NADIA PRANTERA – ANTONIO MENDICINO, <i>La Gierusalemme liberata</i> di Giuseppe Coco di Policastro. Prime considerazioni linguistiche su un testo in calabrese del 1690	» 297
MARGHERITA QUAGLINO, Grammatica e lessico della pittura nei «precetti» di G.B. Armenini (1586)	» 303
ANNA RINALDIN, Neologismi semantici del linguaggio politico: il caso di <i>opposizione</i> . Schede per un dizionario politico italiano (2)	» 311
MILENA ROMANO, Dal <i>coiffeur</i> all' <i>hairstylist</i> : il linguaggio dei parrucchieri nell'ultimo secolo	» 319
GIOVANNI RUFFINO – ROBERTO SOTTILE, Vocabolario-atlante delle pratiche venatorie in Sicilia: i nomi dello <i>schippo</i>	» 327
JOHN BASSETT TRUMPER, Le “versioni” calabresi sei-settecentesche della <i>Gerusalemme</i> : Giuseppe Gerbasi, Giuseppe Coco, Carlo Cosentino	» 339
ANGELO VARIANO, “La lingua del santo”: il linguaggio politico de «La Civiltà cattolica» nei suoi primi anni (1850-1855)	» 345
ROBERTO VETRUGNO, Un glossario settoriale delle lettere di Baldassarre Castiglione	» 355
GIULIA VIRGILIO, I composti neoclassici nella lessicografia italiana del Settecento	» 365
MIRKO VOLPI, «La fisiologia patologica di tanti malcontenti». Immagini e lessico scientifici nelle opere politiche di Paolo Mantegazza	» 373

III. Sezione traduzione-terminologia

ANNARITA FELICI, L'italiano dei foglietti illustrativi in Svizzera e in Italia: aspetti testuali in chiave contrastiva intralinguistica	» 383
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------

JOSÉ GARCÍA FERNÁNDEZ, Difficoltà linguistiche della traduzione tra lingue affini: transito dal napoletano e dall'italiano ottocentesco allo spagnolo contemporaneo	» 391
ANAMARIA GEBĂILĂ, Risvolti pragmatici del lessico economico nei faccia a faccia elettorali	» 399
EMAN EL SHERBINY ISMAIL – ANNETTE GERSTENBERG, Tempo e modo in due traduzioni di un trattato religioso del '500: italiano – tedesco – francese	» 407
MARTINA OŽBOT, Qualche cenno sulla traduzione dei testi plurilingui	» 415
ALEKSANDRA PRONIŃSKA, Forme ridotte nei lessici specialistici: acronimi in ambito medico	» 423
LAURA SANTINI, Chi è l'esperto? Quale autorialità? Traduzione e ri-mediazione nei <i>TED Talks</i>	» 429
GABRIELLA SGAMBATI, Il linguaggio politico e i nuovi media. Uno studio contrastivo italiano/tedesco	» 439
MIRKO TAVOSANIS, Misurazione del riconoscimento del lessico specialistico nei sistemi per il trattamento automatico del parlato	» 451

IV. Sezione libera

LUISA AMENTA – MARINA CASTIGLIONE, Lessici settoriali disciplinari in classe	» 459
ANDERS ANDERSEN, Quando le frasi combattono per la nostra attenzione. Il caso di alternanza di modo in frasi complete collegate a <i>pensare</i> e <i>credere</i>	» 469
GIOVANNA BRIANTI, La scrittura accademica in prospettiva didattica. La punteggiatura tra sintassi e testualità	» 479
DORIANA CIMMINO, Funzioni testuali delle strutture marcate a sinistra nell'italiano giornalistico online	» 485
CINZIA CITRARO, Il lessico metalinguistico nel <i>De vulgari eloquentia</i>	» 493

SILVIA DEMARTINI – SIMONE FORNARA – SILVIA SBARAGLI, Se la sintesi diventa un problema. Alcune caratteristiche del linguaggio specialistico della matematica in prospettiva didattica	»	499
ANGELA FERRARI, Note sull'uso della virgola a fine Settecento. Il caso del «Nuovo giornale enciclopedico d'Italia» (1794)	»	507
LIVIA GAUDINO FALLEGGER, Dal secolo scorso a oggi: articoli di linguistica italiana e spagnola a confronto	»	517
DRAGANA KAZANDJIOVSKA, I parametri del linguaggio spaziale nella delimitazione del percorso letterario in <i>La strada per Roma</i> di Paolo Volponi	»	525
MARCO MAGGIORE, Considerazioni sullo studio dei volgarizzamenti dal latino: il caso del <i>Liber de pomo</i>	»	531
FILIPPO PECORARI, Variazioni interpuntive nei generi testuali “nativi digitali”: il caso dei puntini di sospensione	»	539
ROSKA STOJMEANOVA WEBER, Le funzioni dei due punti nella comunicazione mediata dal computer	»	547
MASSIMO VAI, L'evoluzione dei clitici romanzi e dei clitici delle lingue slave meridionali (I): collocazione dei clitici in latino, romanzo medievale e serbocroato	»	555

PREMESSA

Lo studio dei linguaggi specialistici e settoriali tocca questioni fondamentali per la storia della nostra lingua e della nostra cultura, quali l'accesso di tutti alle diverse forme del sapere, quindi la divulgazione; il preoccupante predominio dell'inglese in un'era di globalizzazione senza precedenti e, a seconda dei settori, il pericolo per la sopravvivenza stessa dell'italiano come lingua di cultura.

Al diffondersi della conoscenza di tali linguaggi fa eco un naturale ampliarsi del campo di indagine e un affinarsi dei metodi di ricerca: la riflessione si estende così ad abbracciare la prospettiva pragmatica e a dare rilievo a dimensioni euristiche finora poco usate, come la diamesia.

Il volume, che raccoglie le versioni scritte di 67 relazioni presentate al XV Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Genova, 28-30 maggio 2018), documenta la ricchezza di temi, varietà e tipologie testuali studiate, fotografando lo stato dell'arte della ricerca sui linguaggi settoriali e specialistici.

Aperto a Palazzo Ducale con i saluti del Magnifico Rettore dell'Università di Genova, il Convegno si è svolto sotto il patrocinio dell'Ateneo genovese, di Palazzo Ducale, del Comune di Genova, della Regione Liguria e della Commissione Europea, ed è stato sostenuto dai fondi di Ateneo e dal progetto *Strutture retoriche e testuali nell'italiano moderno e contemporaneo. Lingua letteraria e linguaggi specialistici*¹.

Ringrazio il comitato scientifico della Società, il comitato direttivo (Marina Castiglione, Cecilia Casini, Anna-Maria De Cesare, Sarah Dessi Schmid, Francesca Gatta, Julijana Vučo e l'infaticabile Tesoriera Elisa Corino), la Presidente precedente Margarita Borreguero, il comitato organizzatore, in particolare Manuela Manfredini, Lorenzo Coveri, Maurizio Carini, Edoardo Pusillo, oltre agli studenti dell'alternanza scuola-lavoro; infine, non da ultimo, tutti i partecipanti, per la qualità dei contributi, la puntualità e la serenità che da anni accompagna i nostri Convegni.

La Presidente
JACQUELINE VISCONTI

¹ Progetto di Ateneo n. 100017-2016-JV-CONTDIDECO_001 (responsabile scientifico: Jacqueline Visconti).

